

ISO

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

ISO RECOMMENDATION

R 676

RECOMMANDATION ISO

R 676

РЕКОМЕНДАЦИЯ ИСО

P 676

SPICES AND CONDIMENTS NOMENCLATURE

FIRST LIST

1st EDITION

March 1968

ÉPICES NOMENCLATURE

PREMIÈRE LISTE

1^{ère} ÉDITION

Mars 1968

ПРЯНОСТИ И ПРИПРАВЫ НОМЕНКЛАТУРА

ПЕРВЫЙ СПИСОК

1^{oe} ИЗДАНИЕ

Март 1968

Copyright reserved

The copyright of ISO Recommendations and ISO Standards belongs to ISO Member Bodies. Reproduction of these documents, in any country, may be authorized therefore only by the national standards organization of that country, being a member of ISO.

For each individual country the only valid standard is the national standard of that country.

Printed in Switzerland

Trilingual edition in English, French and Russian. Copies to be obtained through the national standards organizations.

Reproduction interdite

Le droit de reproduction des Recommandations ISO et des Normes ISO est la propriété des Comités Membres de l'ISO. En conséquence, dans chaque pays, la reproduction de ces documents ne peut être autorisée que par l'organisation nationale de normalisation de ce pays, membre de l'ISO.

Seules les normes nationales sont valables dans leurs pays respectifs.

Imprimé en Suisse

Edition trilingue en anglais, en français et en russe. Des exemplaires peuvent être obtenus auprès des organisations nationales de normalisation.

Перепечатка воспрещается

Право перепечатки Рекомендаций ИСО и Стандартов ИСО принадлежит Комитетам-Членам ИСО. Поэтому перепечатка этих документов разрешается в каждой стране только с ведома национальной организации по стандартизации этой страны, члена ИСО.

В каждой стране действительными являются лишь ее национальные стандарты.

Издано в Швейцарии

Издание на английском, французском и русском языках. За получением обращаться к национальным организациям по стандартизации.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 676:1968

BRIEF HISTORY

The ISO Recommendation R 676, *Spices and condiments—Nomenclature—First list*, was drawn up by Technical Committee ISO/TC 34, *Agricultural food products*, the Secretariat of which is held by the Magyar Szabványügyi Hivatal (MSZH).

Work on this question by the Technical Committee began in 1960 and led, in 1964, to the adoption of a Draft ISO Recommendation.

In December 1965, this Draft ISO Recommendation (No. 877) was circulated to all the ISO Member Bodies for enquiry. It was approved, subject to a few modifications of an editorial nature, by the following Member Bodies:

Australia	France	South Africa,
Belgium	Germany	Rep. of
Bulgaria	Hungary	Romania
Canada	India	U.A.R.
Chili	Iran	United Kingdom
Colombia	Israel	U.S.S.R.
Czechoslovakia	New Zealand	Yugoslavia
Denmark	Poland	

One Member Body opposed the approval of the Draft:

Netherlands

The Draft ISO Recommendation was then submitted by correspondence to the ISO Council, which decided, in March 1968, to accept it as an ISO RECOMMENDATION.

HISTORIQUE

La Recommandation ISO/R 676, *Epices — Nomenclature — Première liste*, a été élaborée par le Comité Technique ISO/TC 34, *Produits agricoles alimentaires*, dont le Secrétariat est assuré par le Magyar Szabványügyi Hivatal (MSZH).

Les travaux relatifs à cette question furent entrepris par le Comité Technique en 1960 et aboutirent, en 1964, à l'adoption d'un Projet de Recommandation ISO.

En décembre 1965, ce Projet de Recommandation ISO (N° 877) fut soumis à l'enquête de tous les Comités Membres de l'ISO. Il fut approuvé, sous réserve de quelques modifications d'ordre rédactionnel, par les Comités Membres suivants:

Afrique du Sud,	Colombie	Pologne
Rép. d'	Danemark	R.A.U.
Allemagne	France	Roumanie
Australie	Hongrie	Royaume-Uni
Belgique	Inde	Tchécoslovaquie
Bulgarie	Iran	U.R.S.S.
Canada	Israël	Yougoslavie
Chili	Nouvelle-Zélande	

Un Comité Membre se déclara opposé à l'approbation du Projet:

Pays-Bas

Le Projet de Recommandation ISO fut alors soumis par correspondance au Conseil de l'ISO qui décida, en mars 1968, de l'accepter comme RECOMMANDATION ISO.

РЕТРОСПЕКТИВНАЯ ЗАМЕТКА

Рекомендация ИСО/Р 676, *Пряности и приправы — Номенклатура — Первый список*, была разработана Техническим Комитетом ИСО/ТК 34, *Сельскохозяйственные пищевые продукты*, Секретариат которого поручен Венгерской организации по стандартизации, Венгерское управление по стандартизации (МСХ).

Изучение этого вопроса, предпринятое Техническим Комитетом в 1960 г., привело в 1964 г. к принятию Проекта Рекомендации ИСО.

В декабре 1965 г., этот Проект Рекомендации ИСО (№ 877) был представлен на рассмотрение всем Комитетам-Членам ИСО и был одобрен, при условии внесения редакционных поправок, следующими Комитетами-Членами:

Австралия	Иран	Соединенное
Бельгия	Канада	Королевство
Болгария	Колумбия	С.С.С.Р.
Венгрия	Новая Зеландия	Франция
Германия	Объединенная	Чехословакия
Дания	Арабская	Чили
Израиль	Республика	Югославия
Индия	Польша	Южно-Африканская
	Румыния	Республика

Один Комитет-Член отклонил Проект:

Нидерланды

Проект Рекомендации ИСО был затем представлен, в порядке переписки, на утверждение Совета ИСО, который утвердил его, в марте 1968 г., в качестве РЕКОМЕНДАЦИИ ИСО.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 676:1968

ISO Recommendation

R 676

March 1968

Recommandation ISO

R 676

Mars 1968

Рекомендация ИСО

Р 676

Март 1968

SPICES AND CONDIMENTS**NOMENCLATURE****FIRST LIST****ÉPICES****NOMENCLATURE****PREMIÈRE LISTE****ПРЯНОСТИ И ПРИПРАВЫ****НОМЕНКЛАТУРА****ПЕРВЫЙ СПИСОК****SCOPE**

This ISO Recommendation gives a first list of names of spices and condiments in English, French and Russian.

OBJET

La présente Recommandation ISO a pour objet de fixer une première liste de nomenclature des épices en anglais, français et russe.

ПРЕДМЕТ

Настоящая Рекомендация ИСО указывает номенклатуру пряностей и приправ в первом списке на английском, французском и русском языках.

DEFINITION

The term "spices and condiments" applies to such natural vegetable products or mixtures thereof, without any extraneous matter, as are used for flavouring, seasoning and imparting aroma to foods; the term applies to the product either in the whole form or in the ground form.

DÉFINITION

Le terme « épices » s'applique aux produits végétaux naturels ou aux mélanges de ceux-ci, sans matières étrangères, qui sont utilisés pour donner de la saveur et de l'arôme, et pour assaisonner les aliments; le terme s'applique à la fois au produit entier et au produit en poudre.

NOTE. — En France, le terme « épices » couvre en pratique les épices traditionnelles et les aromates.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ

Термин «пряности и приправы» относится к таким натуральным растительным продуктам или их смесям, без каких бы то ни было посторонних примесей, в целом или размолотом виде, которые используются для придания запаха и вкуса пищевым продуктам.

NOMENCLATURE
NOMENCLATURE
НОМЕНКЛАТУРА

No. N° №	Botanical name Nom botanique Ботаническое название	Part used Partie utilisée Используемая часть	English common name Nom commun en français Русское общее наименование
1.	Acorus calamus Linnaeus	(E) Rhizome (F) Rhizome (R) Корень	(E) Sweet-flag (F) Acore (R) Аир
2.	Aframomum angustifolium (Sonnerat) K. Schumann	(E) Fruit and seed (F) Fruit et graine (R) Плоды и семена	(E) Madagascar cardamom (F) Cardamome de Madagascar (R) Кардамон мадагаскарский
3.	Aframomum hanburyi K. Schumann	(E) Fruit and seed (F) Fruit et graine (R) Плоды и семена	(E) Cameroons cardamom (F) Cardamome du Cameroun (R) Кардамон камерунский
4.	Aframomum melegueta (Roscoe) K. Schumann	(E) Fruit and seed (F) Fruit et graine (R) Плоды и семена	(E) Grains of Paradise or Guinea grains (F) Maniguette ou Graine de Paradis (R) Кардамон гвинейский
5.	Allium ascalonicum Linnaeus	(E) Bulb (F) Bulbe (R) Клубни	(E) Shallot (F) Echalotte (R) Шалот (разновид лука)
6.	Allium cepa Linnaeus	(E) Bulb (F) Bulbe (R) Клубни	(E) Onion (F) Oignon (R) Лук

No. N° N°	Botanical name Nom botanique Ботаническое название	Part used Partie utilisée Используемая часть	English common name Nom commun en français Русское общее наименование
7.	Allium fistulosum Linnaeus	(E) Leaf (F) Feuille (R) Листья	(E) Welsh onion or stone leek (F) Ciboule (R) Лук-батун
8.	Allium sativum Linnaeus	(E) Bulb (F) Bulbe (R) Клубни	(E) Garlic (F) Ail (R) Чеснок
9.	Allium schoenoprasum Linnaeus	(E) Leaf (F) Feuille (R) Листья	(E) Cives or Chives (F) Ciboulette ou Civette (R) Лук-шнит
10.	Alpinia galanga (Linnaeus) Willdenow	(E) Rhizome (F) Rhizome (R) Корень	(E) Galanga (F) Galanga (R) Галанга
11.	Amomum aromaticum Roxburgh	(E) Fruit and seed (F) Fruit et graine (R) Плоды и семена	(E) Bengal cardamom (F) Cardamome du Ben- gale (R) Бенгальский кардамон
12.	Amomum kepulaga Sprague et Burkill	(E) Fruit and seed (F) Fruit et graine (R) Плоды и семена	(E) Round cardamom or Chester carda- mom or Siam cardamom (F) Cardamome rond (R) Кардамон сиамский
13.	Amomum krervanh Pierre ex Gagnepain	(E) Fruit and seed (F) Fruit et graine (R) Плоды и семена	(E) Cambodian cardamom (F) Cardamome Kravanh ou Krervanh (R) Кардамон камбоджский

No. N° N°	Botanical name Nom botanique Ботаническое название	Part used Partie utilisée Используемая часть	English common name Nom commun en français Русское общее наименование
14.	Amomum subulatum Roxburgh	(E) Fruit and seed (F) Fruit et graine (R) Плоды и семена	(E) Greater Indian carda- mom or Nepal car- damom (F) Cardamome du Népal (R) Кардамон непальский
15.	Angelica archangelica Linnaeus	(E) Fruit, young stem and root (F) Fruit, tige très jeune et racine (R) Плоды, молодой стебель и корень	(E) Angelica (F) Angélique (R) Дягиль
16.	Anthriscus cerefolium (Linnaeus) Hoffmann	(E) Leaf (F) Feuille (R) Листья	(E) Chervil (F) Cerfeuil (R) Кервель
17.	Apium graveolens Linnaeus	(E) Fruit (F) Fruit (R) Корни и листья	(E) Celery seed (F) Céleri ou Ache des marais (R) Сельдерей
18.	Artemisia dracunculus Linnaeus	(E) Leaf and flowering top (F) Feuille et sommité florale (R) Листья и верхняя часть цветка	(E) Tarragon (F) Estragon (R) Эстрагон
19.	Brassica juncea (Linnaeus) Czernjajev	(E) Seed (F) Graine (R) Семена	(E) Indian mustard (F) Moutarde brune ou Moutarde de l'Inde (R) Горчица
20.	Brassica nigra (Linnaeus) W. D. J. Koch	(E) Seed (F) Graine (R) Семена	(E) Black mustard (F) Moutarde noire (R) Горчица черная

No. N° Nº	Botanical name Nom botanique Ботаническое название	Part used Partie utilisée Используемая часть	English common name Nom commun en français Русское общее наименование
21.	Capparis spinosa Linnaeus	(E) Unopened flower bud (F) Bouton floral clos (R) Нераскрывшийся бутон цветка	(E) Caper (F) Câpre (R) Каперсы
22.	Capsicum annum Linnaeus *	(E) Fruit (F) Fruit (R) Плоды	(E) Chillies or Capsicum (F) Piments, Paprika ou Poivron (R) Перец красный острый стручковый
23.	Capsicum frutescens Linnaeus *	(E) Fruit (F) Fruit (R) Плоды	(E) Chillies or Capsicum (F) Piments, Paprika ou Poivron (R) Кайенский перец
24.	Carum carvi Linnaeus	(E) Fruit (F) Fruit (R) Плоды	(E) Caraway seed (F) Carvi (R) Тмин
25.	Cinnamomum burmannii C. G. Nees ex Blume	(E) Bark (F) Ecorce (R) Кора	(E) Batavia Cassia or Java Cassia or Cassia Vera or Padang Cinnamon (F) Cannelle de Padang (R) Корица малайская

* Generally these two names cover the capsicums of the trade, namely paprikas of Central Europe; red pepper of Southern Europe, North Africa, North America, and red chillies of the tropical regions.

* En général, ces deux noms désignent les capsicums du commerce, à savoir, le paprika de l'Europe centrale, le piment rouge et le poivron de l'Europe méridionale, de l'Afrique du Nord, de l'Amérique du Nord et le piment enragé des régions tropicales.

* Обычно оба эти названия охватывают торговлю капсикомами, а именно: паприка Центрально-Европейский; красный перец Южно-Европейский, Северо-Американский, Северо-Африканский и красный паприка (сухой) тропических стран.

No. N° N°	Botanical name Nom botanique Ботаническое название	Part used Partie utilisée Используемая часть	English common name Nom commun en français Русское общее наименование
26.	Cinnamomum loureirii C. G. Nees	(E) Bark (F) Ecorce (R) Кора	(E) Saigon cassia (F) Cannelle de Saigon (R) Корица вьетнамская
27.	Cinnamomum zeylanicum Blume	(E) Bark (F) Ecorce (R) Кора	(E) Cinnamon (F) Cannelle type Ceylan (R) Корица цейлонская
28.	Coriandrum sativum Linnaeus	(E) Leaf and seed (F) Feuille et graine (R) Листья и семена	(E) Coriander (F) Coriandre (R) Кориандр
29.	Crocus sativus Linnaeus	(E) Stigma (F) Stigmate (R) Пестики (цветка)	(E) Saffron (F) Safran (R) Шафран
30.	Cuminum cyminum Linnaeus	(E) Fruit (F) Fruit (R) Плоды	(E) Cumin seed (F) Cumin (R) Кумьян
31.	Curcuma longa Linnaeus	(E) Rhizome (F) Rhizome (R) Корень	(E) Turmeric (F) Curcuma (R) Куркума

No. N° N°	Botanical name Nom botanique Ботаническое название	Part used Partie utilisée Используемая часть	English common name Nom commun en français Русское общее наименование
32.	Elettaria cardamomum (Linnaeus) Maton	(E) Fruit and seed (F) Fruit et graine (R) Плоды и семена	(E) Cardamom (F) * a) Cardamome de Malabar b) Cardamome sau- vage de Ceylan (R) Кардамон малабарский
33.	Eugenia caryophyllus (C. Sprengel) Bullock et Harrison Syn. Syzygium aromaticum (Linnaeus) Merrill et Perry	(E) Unopened flower bud (F) Bouton floral clos (R) Нераскрывшийся бутон цветка	(E) Cloves (F) Clou de Girofle (R) Гвоздика
34.	Ferula assafoetida Linnaeus	(E) Rhizome and root (F) Rhizome et racine (R) Смолисто-клейковая часть корней	(E) Asafoetida (F) Ase fétide (R) Смолоносница
35.	Foeniculum vulgare P. Miller	(E) Stalk, leaf and fruit (F) Tige, feuille et fruit (R) Стебель, листья и плоды	(E) Fennel (F) Fenouil (R) Фенхель
36.	Illicium verum J. D. Hooker	(E) Fruit (F) Fruit (R) Плоды	(E) Star anise (F) Badiane de Chine ou Anis étoilé (R) Звездчатый анис (бадьян)
37.	Juniperus communis Linnaeus	(E) Berry (F) Fruit (R) Плоды	(E) Juniper (F) Genièvre (R) Можжевельник

* These two French names correspond to two different varieties.

* Ces deux noms français correspondent à deux variétés différentes.

* Эти два названия отмечают две разновидности.

No. N° N°	Botanical name Nom botanique Ботаническое название	Part used Partie utilisée Используемая часть	English common name Nom commun en français Русское общее наименование
38.	Laurus nobilis Linnaeus	(E) Leaf (F) Feuille (R) Листья	(E) Bay or laurel leaves (F) Laurier sauce, Laurier noble Laurier d'Apollon (R) Лавр благородный
39.	Majorana hortensis Moench Syn. Origanum majorana Linnaeus	(E) Leaf and flowering top (F) Feuille et sommité florale (R) Листья и верхняя часть цветка	(E) Sweet marjoram (F) Marjolaine (R) Майоран
40.	Mangifera indica Linnaeus	(E) Unripe fruit (dried slices) (F) Fruit non mûr (tranche séchée) (R) Недозревшие плоды (высушенные ломтики)	(E) Mango powder (F) Mangue (R) Манго
41.	Melissa officinalis Linnaeus	(E) Leaf (F) Feuille (R) Листья	(E) Balm or Lemon Balm (F) Mélisse (R) Мелисса
42.	Mentha arvensis Linnaeus var. piperascens Malinvaud	(E) Leaf (F) Feuille (R) Листья	(E) Japanese peppermint (F) Menthe type Japon (R) Мята лимонная
43.	Mentha piperita Linnaeus var. piperita	(E) Leaf (F) Feuille (R) Листья	(E) Peppermint (F) Menthe poivrée (R) Мята перечная
44.	Mentha spicata Linnaeus	(E) Leaf (F) Feuille (R) Листья	(E) Spearmint (F) Menthe verte ou Menthe crêpue (R) Мята колосистая

No. № №	Botanical name Nom botanique Ботаническое название	Part used Partie utilisée Используемая часть	English common name Nom commun en français Русское общее наименование
45.	Murraya koenigii (Linnaeus) C. Sprengel	(E) Leaf (F) Feuille (R) Листья	(E) Curry leaves (F) Feuille de Murraya (R) Карри
46.	Myristica fragrans Houttuyn	(E) Arillus (F) Arille (R) Шолуха	(E) Mace (F) Macis (R) Мускатный орех (наружный покров)
47.	Myristica fragrans Houttuyn	(E) Kernel (F) Amande (R) Плод	(E) Nutmeg (F) Noix muscade (R) Мускатный орех (плод)
48.	Nigella sativa Linnaeus	(E) Fruit (F) Fruit (R) Плоды	(E) Cumin, black (F) Nigelle (R) Чернушка
49.	Ocimum basilicum Linnaeus	(E) Leaf (F) Feuille (R) Листья	(E) Sweet basil (F) Basilic (R) Базилик
50.	Origanum vulgare Linnaeus	(E) Leaf and flowering top (F) Feuille et sommité florale (R) Листья и верхняя часть цветка	(E) Wild marjoram (F) Origan (R) Душица
51.	Papaver somniferum Linnaeus	(E) Seed (F) Graine (R) Семена	(E) Poppy seed (F) Pavot bleu (R) Мак